

Sunday Newsletter* (#11, 2019) *Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

APRIL 7, 2019 – 4th SUNDAY OF THE GREAT FAST. THE ANNUNCIATION OF OUR MOST HOLY LADY, THE THEOTOKOS AND EVER-VIRGIN MARY.

(Tone 4. Ven. John Climacus.)

(The Scripture Readings: *Epistle*: Heb. 6:13-20, Heb. 2:11-18;

Gospel: Mk. 9:17-31, Lk. 1:24-38)

7 КВІТНЯ, 2019 – ЧЕТВЕРТА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ. БЛАГОВІЩЕННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ.

(Голос 4. Прп. Іоана Ліствичника).

(Чит. із Св. Письма: *Апостол*: Євр. 6:13-20, Євр. 2:11-18;

Євангеліє: Mk. 9:17-31, Лк. 1:24-38)

Із віршів Св. Євангелія, стає абсолютно зрозумілим, що народження Ісуса було результатом роботи Святого Духа у тілі Марії. Був задіяний як нематеріальний аспект (Дух), так і матеріальний (лоно Марії). Немає сумнівів, що Марія не могла запліднити себе сама, і в цьому розумінні вона була просто «посудиною». Лише Бог міг здійснити це чудо втілення. Святе Письмо навчав, що Ісус цілковито був людиною з фізичним тілом, схожим на наше. Він отримав його від Марії. Водночас, Ісус цілковито був і Богом з вічним, безгрішним єством (Ів. 1:14; 1 Тим. 3:16; Єв. 2:14-17).



Icon of the Annunciation of the Theotokos

From the verses of the Holy Gospel, it becomes absolutely clear that the birth of Jesus was the result of the work of the Holy Spirit in the body of Mary. There was involved as an immaterial aspect (Spirit), and material (the womb of Mary). There is no doubt that Mary could not get pregnant by herself, and in this sense she was just a "vessel". Only God could create this miracle of incarnation. The Scriptures teach that Jesus was entirely a man with a physical body that is similar to ours. He received it from Mary. At the same time, Jesus was entirely God with eternal, sinless essence. (Jn 1:14; 1 Tim. 3:16; Heb 2:14-17).

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ (Лк. 1:24-38)

Тими днями зачала Єлисавета і таїлася п'ять місяців, кажучи: так сотворив мені Господь у ті дні, коли зглянувся на мене, щоб зняти з мене ганьбу перед людьми. Шостого ж місяця був посланий від Бога ангел Гавриїл у галилейське місто, яке називається Назарет, до Діви, зарученої з мужем на ім'я Йосиф, з дому Давидового; ім'я ж Діви — Марія. Ангел, увійшовши до Неї, сказав: радуйся, Благодатна! Господь з Тобою, благословенна Ти в жонах. Вона ж, побачивши його, стривожилася від слів його і міркувала, що б то значило це привітання. І сказав їй ангел: не бійся, Маріє! Бо Ти знайшла благодать у Бога. І ось зачнеш в утробі і народиш Сина, і наречеш ім'я Йому Ісус. Він буде Великий і Сином Всевишнього наречеться, і дасть Йому Господь Бог престіл Давида, отця Його. І царюватиме у домі Якова повік, і царству Його не буде кінця. Марія ж сказала ангелу: як же станеться це, коли Я мужа не знаю? Ангел сказав їй у відповідь: Дух Святий зійде на Тебе, і сила Всевишнього осінить Тебе. Тому і народжуване Святе наречеться Сином Божим. Ось і Єлисавета, родичка Твоя, і вона зачала сина в старості своїй, і це вже шостий місяць їй, хоча називають її неплодною, бо не буває безсилим у Бога ніяке слово. Тоді Марія сказала: Я - раба Господня. Нехай буде Мені за словом твоїм. І відійшов від Неї ангел. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Lk. 1:24-38)

In those days Elizabeth conceived; and she hid herself five months, saying, "Thus the Lord has dealt with me, in the days when He looked on *me*, to take away my reproach among people." Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name *was* Mary. And having come in, the angel said to her, "Rejoice, highly favored *one*, the Lord *is* with you; blessed *are* you among women!" But when she saw *him*, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end." Then Mary said to the angel, "How can this be, since I do not know a man?" And the angel answered and said to her, "*The Holy Spirit* will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God. Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. For with God nothing will be impossible."

Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her. (NKJV)

Тропар Недільний, Голос 4:

Світлу ю воскресіння проповідь,/ від ангела почувши Господні учениці,/ і прадідне осудження відкинувши,/ апостолам хвалячися, промовляли:/ Знищена смерть, воскрес Христос Бог,/ даруючи світові, велику милість.

Тропар, Голос 4:

Сьогодні початок нашого спасіння/ й виявлення предвічної таємниці:/ Син Божий стає Сином Діви,/ і Гавриїл про милість благословить./ Тому й ми з ним кличемо до Богородиці:/ Радуйся, ласки повная, Господь з Тобою.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові,/ і нині, і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 8:

Возбранній Воєводі/ – переможній ми, звільнившись від бід,/ вдячні пісні підносимо Тобі,/ раби Твої, Богородице./ Але Ти, що маєш державу непереможну,/ від усяких нас бід визволи,/ щоб до Тебе взивати:/ Радуйся, Невісто Невісна.

Прокимен, на Голос 4:

Які величні діла Твої, Господи,/ все премудрістю сотворив єси.

Стих: *Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличався єси.*

Інший Прокимен на Голос 4:

Благовістить день-у-день/ спасіння Бога нашого

Tropar, Tone 4:

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Tropar, Tone 4:

Today is the fountainhead of our salvation, the revelation of the mystery which was from eternity. The Son of God becomes the Son of the Virgin, and Gabriel announces the good tidings of Grace. Therefore let us cry out to the Theotokos with him: Rejoice, O Full of Grace, the Lord is with You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,/ both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 8:

To You, the Champion leader, we Your servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos. As You have invincible power, deliver us from every danger that we may cry out to You: Rejoice, O Bride Unwedded.

Prokeimen, Tone 4:

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

Verse: *Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.*

Prokeimen, Tone 4:

Announce from day to day the glad tidings of the salvation of our God.

АПОСТОЛ: (Євр. 6:13-20)

Читець: З Послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

Браття! Бог, даючи обітницю Авраамові, оскільки не міг ніким вищим клястися, клявся Самим Собою, кажучи: «Істинно благословляючи, благословлю тебе і, розмножуючи, розмножу тебе».

І так *Авраам*, завдяки довготерпінню, одержав обіцяне. Люди клянуться вищим, і клятва на запевнення закінчує всяку суперечку їхню.

Тому і Бог, бажаючи істотніше показати спадкоємцям обітниці незмінність Своєї волі, вжив клятву, щоб у двох непохитних речах, у яких Бог не міг говорити неправду, тверде утішення мали ми, що прийшли взятися за подану надію, яка для душі є неначе якір безпечний і міцний і входить аж до середини за завісу, куди предтечею за нас увійшов Ісус, зробившись Первосвящеником навек за чином Мелхиседековим. (УПФ)

Аллилуя: (Псалом 91:2, 3)

Благо є прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Сповіщати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

Задостойник: Ірмос, Голос 4:

Благовістуй, земле, радість велику;/ хваліте небеса, Божу славу./

До одухотвореного Божого кивоту,/ нехай не доторкнеться рука скверних;/ уста ж вірних невмовкаючи,/ голосом ангела співаючи, Богородиці/ нехай радісно оспівують:/ Радуйся, Благодатная, Господь з Тобою.

EPISTLE: (Heb. 6:13-20)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

Brethren! When God made a promise to Abraham, because He could swear by no one greater, He swore by Himself, saying, "Surely blessing I will bless you, and multiplying I will multiply you." And so, after he had patiently endured, he obtained the promise. For men indeed swear by the greater, and an oath for confirmation is for them an end of all dispute. Thus God, determining to show more abundantly to the heirs of promise the immutability of His counsel, confirmed it by an oath, that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we might have strong consolation, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us. This hope we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which enters the Presence behind the veil, where the forerunner has entered for us, even Jesus, having become High Priest forever according to the order of Melchizedek.

Alleluia Verses:

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night

Instead of "It is truly worthy..."

Announce the good tidings of great joy, O earth; praise the glory of God, you heavens. Let no profane hand touch the Living Ark of God, but let the lips of the faithful, singing ceaselessly to the Theotokos the words of the angel, cry aloud with joy: Rejoice, O Lady full of grace, the Lord is with You.

Причасний

Хваліть Господа з небес,/ хваліть Його в вишніх.

Вибрав Господь гору Сіон/ і благозволив мати її за оселю Собі. Алілуя (3)

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The Lord has elected Zion, He has chosen her as a habitation for Himself. Alleluia (3).

MAN'S INTERIOR ENEMIES

CHRIST:

1. My child, nothing gives you more trouble than your unthinking self. Until you have acquired control of your animal desires, your proud ambitions, and your foolish envy of others, you cannot enjoy My heavenly peace.

2. If your heart is not at rest, it is because you are still controlled by this blind self within you. Your heart is not set on Me, but on the comforts, enjoyments, achievements, or security of this life. Because you are so self-centered and full of worldly desires, you are tempted to sin.

3. Whatever is not from Me and leads not to Me, is bad for you. Some of the saints often asked themselves the question: "How does this help me for eternal life?" That is a very valuable question. If you live by it, there will be less waste of time and more good work in your life.

4. Your feelings and desires are good only as long as you keep them under control. Once they become your masters, they will turn your life into slavery. You will have no peace within yourself, and you will even destroy the peace of those around you. You will become jealous, envious, ambitious, and difficult to live with. You will often omit what you ought to do, and do things which you should not do. You will become too interested in the doings of others, and not interested enough in what you should be doing.

5. You can make a better world by following Me. Begin with yourself. Learn My truth and let it govern your passions, your every desire, all your fears, and each word and deed in your daily life.

THINK: The man, who has not learned to mortify himself, has within himself the enemies of peace and goodness. He is easily aroused against those who thwart or oppose his selfish desires. He sees the obligations of others, but remains blind to his own. He blames little things in others, while he excuses bigger faults in himself.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p.243-245)

ВНУТРІШНІ ВОРОГИ ЛЮДИНИ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, ніщо не дає тобі більше тривоги, ніж твоє бездумне «я». Поки не здобудеш контролю над своїми тваринними бажаннями, гордими амбіціями, нерозумною заздрістю іншим, не зможеш насолоджуватись Моїм небесним миром.

2. Якщо твоє серце неспокійне, то це тому, що над тобою панує твій сліпий егоїзм. Твоє серце не зосереджене на Мені, а на *(Продовження на ст. 6)*

(Продовження із ст. 5) приємношах, веселошах, досягненнях чи безпеці цього життя. Через те, що ти так дуже зосереджений на собі і повний світових бажань, маєш спокуси гріха.

3. Що не є від Мене і не веде до Мене, погане для тебе. Деякі Святі часто запитували себе: «Як це допомагає мені для вічного життя?» Це дуже важливе питання. Якщо житимеш за ним, буде менше змарнованого часу і більше доброї праці у твоєму щоденному житті.

4. Твої почуття і бажання добрі лише тоді, поки ти їх контролюєш. Раз ставши твоїми господарями, вони перетворять твоє життя у рабство. Не матимеш миру в серці, а навіть руйнуватимеш мир ближніх. Ти станеш ревним, заздрисним, амбіційним, з тобою буде важко жити. Ти часто оминатимеш те, що тобі слід зробити, і робитимеш те, що не повинен. Ти надто цікавитимешся справами інших і не перейматимешся достатньо тим, що тобі необхідно робити.

5. Ти можеш зробити світ кращим, йдучи за Мною. Почни з себе. Навчайся Моєї правди, і хай вона керує твоїми пристрастями, кожним бажанням, усіма тривогами і кожним словом та вчинком у твоєму щоденному житті.

РОЗВАЖ: Людина, яка не навчилась умертвлятися, носить у собі ворогів миру і доброти. Вона швидко дратується тими, хто перешкоджає чи протирічить її егоїстичним бажанням. Вона бачить обов'язки інших, але сліпа щодо власних обов'язків. Вона картає невеликі проступки інших, а власні більші хиби - виправдовує. (Антоній Паун, *Хліб Мій Щоденний*, ст. 346-348)

~ ANNOUNCEMENTS ~

MEMORIAL SERVICE (Панахида) буде служитися після Божественної Літургії за душу р. Божої Альони (Олени), сестри Максима Довгуші, яка упокоїлась 40 днів тому. Вічна їй пам'ять!

NATIONAL VOLUNTEER WEEK (April 7 to 13): To all the ladies and gentlemen who come and volunteer helping us with so many things: Perogy Suppers, perogy pinching sessions, cabbage roll rolling, baking, cleaning the church, shopping for us, and undertaking all those little repair jobs – and the larger handyman tasks – THANK YOU for your help and volunteer spirit! When we volunteer, the sky's the limit in terms of what we can accomplish together. Bravo to all of our volunteers and thank you for your support!

DURING FELLOWSHIP HOURS the Women's Association will be collecting money for Easter flowers. If you would like to donate please see Jenia Kryschuk. Thank you ahead for your contribution.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who, celebrate Birthday in April: Anne Melnyk (1), Vitaliy Hrynkevych (1), Gjoa Andrichuk (6), Kateryna Kobzar (6), Tamara Antoniuk (8), Sophie Deley (11), Katya Onyschenko (13), Lidia Grecica (22), and Kay Stefiuk (24). May God grant them strong faith, good health, peace, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE REMEMBER that parish membership dues for 2019 are \$135 per person. Please see Yuliya Shokalyuk to pay your membership. Thank you!

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, April 14 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, April 21 – Divine Liturgy (Entrance of Christ into Jerusalem) at 10:00 am

Thursday, April 25 – Reading of the 12 Gospels at 6:00 pm

Friday, April 26 – Veneration of the Holy Shroud at 5:00 pm

Sunday, April 28 – Holy Pascha, Resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ:

6:30 am – Taking in Holy Shroud; 7:00 am – Paschal Matins; 8:00 am - Paschal Liturgy and Blessing of Baskets to follow.

Monday, April 29 – Divine Liturgy (Bright Monday) at 10:00 am

Sunday, May 5 – Divine Liturgy at 10:00am Paschal Dinner to follow; Provody: Valley View – 2:00pm